

Научная статья

УДК 82.09

<https://doi.org/10.24866/2949-2580/2025-1/30-45>

Пересказы «Ромео и Джульетты» в XXI в.: тема “star-crossed lovers”

Мария Равильевна Ненарокова

Институт мировой литературы им. А.М. Горького РАН,
Москва, Российская Федерация

Доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник,
maria.nenarokova@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5798-9468>

Аннотация. Статья посвящена анализу трёх романов современных американских писательниц. Романы являются литературными пересказами трагедии У. Шекспира «Ромео и Джульетта». Цитата “star-crossed” из данной трагедии используется как название трёх романов. Небольшие изменения, внесённые в цитату, отражаются в развитии их сюжета. Использование известной цитаты определяет общие черты романов: сходные имена персонажей, повороты сюжета, аллюзии. Главная тема романов – любовь, преодолевающая трудности. Создавая литературные пересказы, авторы изменили второстепенные детали, ввели новых героев, которые рассказывают о происходящем со своих точек зрения. В отличие от шекспировской трагедии романы имеют счастливый конец. Возможность узнать исходный текст позволяет заинтересовать подростков творчеством Шекспира и сохранить трагедию «Ромео и Джульетта» в кругу чтения современной молодёжи.

Ключевые слова: современная американская литература, У. Шекспир, «Ромео и Джульетта», цитата, исходный текст, литературный пересказ, аллюзия

Для цитирования: Ненарокова М.Р. Пересказы «Ромео и Джульетты» в XXI в.: тема “star-crossed lovers” // Дальневосточный филологический журнал. 2025. Т. 3, № 1. С. 30–45.

Original article

Retellings of “Romeo and Juliet” in the 21st century: the “star-crossed lovers” theme

Maria R. Nenarokova

A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences,
Moscow, Russian Federation

Doctor of Philological Sciences, Leading Research Fellow,
maria.nenarokova@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5798-9468>

Abstract. The article focuses on the analysis of three novels by contemporary American writers. The given novels are literary retellings of W. Shakespeare's tragedy "Romeo and Juliet". The quote "star-crossed" from the tragedy in question is used as the title for each of the three novels. Small changes made to the quote are reflected in the development of the novels' plot. The use of the famous quote determines the common features of the novels: similar character names, plot twists, common allusions. The main theme of the novels is love overcoming difficulties. When creating literary retellings, the authors changed minor details and introduced new characters telling the story from their own points of view. Unlike Shakespearean tragedy, novels have a happy ending. Recognizing the source text makes it possible to interest teenagers in Shakespeare's plays and keep the tragedy "Romeo and Juliet" in the reading range of modern youth.

Key words: modern American literature, W. Shakespeare, "Romeo and Juliet", quote, source text, literary retelling, allusion

For citation: Nenarokova M.R. Retellings of "Romeo and Juliet" in the 21st century: the "star-crossed lovers" theme. *Far Eastern Philological Journal*, 2025, vol. 3, no. 1, pp. 30–45. (In Russ.).

Драматургия Шекспира является одной из основ англоязычной культуры, её «золотым стандартом» [15, p. 95], среди литературных памятников по востребованности занимая второе место после Библии Короля Иакова [19, p. 2]. Пьесы Шекспира не только входят в круг чтения современных носителей английского языка, они также «постоянно ставятся на сцене, экранизируются, переводятся, обсуждаются, реконструируются и анализируются не только в Европе, но и во всём мире» [28, p. 109]. Аллюзии на произведения Шекспира пронизывают всю современную англоязычную культуру: «Отрывки его самых известных произведений – чаще всего «Ромео и Джульетта» или «Гамлет» – появляются в рок-песнях, телевизионных рекламных роликах и печатной рекламе» [15, p. 94]. «Универсальная природа сюжета» [28, p. 111] шекспировской трагедии «Ромео и Джульетта» привела к тому, что история веронских влюблённых стала восприниматься как «общепризнанный эталон любовной истории нашего времени, прочно укоренившееся клише» [22, p. 34]. Текст пьесы разошёлся на цитаты: так, в «Словаре цитат», составленном Дж.М. и М.Дж. Коэнами и вышедшем в 1964 г. в издательстве «Пенджин Букс», зарегистрировано пятьдесят девять цитат из «Ромео и Джульетты», которые вошли в повседневную речь англичан.

Первой по списку идёт цитата из сонета, который служит прологом к I акту трагедии: "A pair of star-crossed lovers" [16, p. 347] – «Пара влюблённых, счастью которых препятствуют звёзды», то есть судьба. Согласно данным "Oxford English Dictionary", отражающего стандарты английского языка, прилагательное "star-crossed" возникло в конце XVI в. [29], но другие словари дают более определённую информацию – 1585–95 [18] или 1597 г. [27]. Как правило, в качестве источника, в котором впервые обнаружено это прилагательное, называется трагедия «Ромео и Джульетта» [29].

Значение прилагательного "star-crossed" для современников Шекспира было и объёмнее, и конкретнее, чем в наши дни. Оно было связано с увлечением астрологией, которая «составляла неотъемлемую часть мировоззрения эпохи Возрождения» [14, p. 662]. В XVI в. можно было говорить не только о «народной астрологии» [20, p. 144], которая подразумевала знание примет, важных для ведения сельского хозяйства, но и об астрологических предсказаниях, в соответствии с которыми заказчики таких предсказаний строили свою жизнь. К аст-

рологам обращались самые разные члены английского общества: от королей династии Тюдоров [14, р. 662] до простолюдинов. Большую роль в жизни человека играла так называемая «карта рождества» (“nativity chart”) [20, р. 155], которая отражала расположение планет в момент его появления на свет, предсказывая «черты его личности, особенности характера и судьбу» [20, р. 155]. Слыша или читая пролог к I акту «Ромео и Джульетты», современники Шекспира понимали, что, согласно предсказаниям астрологов, сделанным для юных влюблённых, расположение светил в момент их рождения, возможно, было благоприятно для каждого из них по отдельности, но не соединилось в единую гармоничную картину и, следовательно, предсказывало несчастье и гибель. Это значение и выражало прилагательное “star-crossed”.

С течением времени значение созданного Шекспиром прилагательного развивалось, и сегодня, по данным английских толковых словарей, оно имеет общее значение «обречённый на неудачу»: «тот, кому препятствует неудача, злосчастный» [30; 18], «несчастный» [27; 34], «неудачливый» [13; 12]. Один раз встречается и первоначальное определение: «тот, кому не благоприятствуют звезды» [27]. В качестве иллюстрации во всех словарях используется цитата из Шекспировской трагедии: “a pair of star-crossed lovers take their life” [27] – «пара влюблённых, которым препятствуют звезды, происходят [от враждебных семей]» или в сокращённом виде “star-crossed lovers” [например, 13; 12] – «влюблённые, которым препятствуют звезды».

Цитата “A pair of star-crossed lovers” [16, р. 347] стоит в списке словаря Коэнов на первом месте не только потому, что она встречается буквально в первых строках трагедии, но и, возможно, потому, что она первой приходит на ум носителям английского языка и культуры, когда речь идёт о влюблённых, чьи отношения отягощены внешними обстоятельствами. Свидетельством этому может послужить отрывок из романа Сюзанн Харпер «Клуб Джульетты» (“The Juliet Club”, 2008). По сюжету две подружки-старшеклассницы обсуждают личную жизнь третьей, Кейт, и из её писем узнают, что та встретила на шекспировском семинаре в Вероне с юношей, который оказался сыном исследовательницы Шекспира, но соперницы отца Кейт, также шекспироведа, в науке:

«Он сын закланной противницы её отца!» – с нескрываемой радостью воскликнула Сара.

«Сара», – начала Энн, и в её голосе прозвучала нотка предупреждения.

«Влюблённые, которым препятствуют звёзды (star-crossed lovers)!» [24, р. 99].

Как видим, обстоятельства знакомства юноши и девушки немедленно приводят собеседницам на мысль всем известную цитату из знаменитой трагедии.

Прилагательное, созданное Шекспиром, часто используется в названиях книг, относящихся к массовой литературе, которые рассказывают о трудностях, подстерегающих влюблённых на пути к счастью. По данным сайтов Abebooks.com и Amazon.com, таких книг более 2800 и более 4000 названий соответственно. При этом среди современных пересказов «Ромео и Джульетты», а на сегодняшний день на сайте Goodreads [23] насчитывается 122 наименования, только три автора использовали знаменитую цитату в названиях своих произведений.

Мелинда Тауб, получившая несколько литературных премий за свои книги, имеет университетское образование, пишет сценарии для телевидения и театра [26]. Её роман «По-преж-

нему во власти роковой звезды»¹ (“Still Star-crossed”, 2013) относят к так называемой «подростковой литературе» (“young adult literature”), рассчитанной на читателей 14–21 года. Жанр романа можно определить как исторический детектив с ярко выраженной любовной темой. Книги автора романа «Во власти роковой звезды» (“Star-Crossed”, 2017) Барбары Ди, известной американской писательницы [10], также относят к «подростковой литературе», но её роман написан в очень популярном жанре школьной повести (“school story”). В рамках этого же жанра создан и роман «Победа над роковой звездой» (“Crossed Stars”, 2021) Пенелопы Фрид, профессиональной балерины, которая после завершения карьеры танцовщицы «решила начать записывать истории, складывающиеся в её голове, вместо того, чтобы рассказывать их своим ученикам во время занятий балетом» [31].

Находясь на «сильной позиции» [2, с. 27] текста, заглавия книг первыми обращают на себя внимание читателя. В случае рассматриваемых нами трёх литературных пересказов «Ромео и Джульетты» заглавия оказываются ещё и «литературными аллюзиями» [1, с. 65], призывая читателя отправиться «в дальнее плавание по волнам различных традиций, эпох и культур» [1, с. 65]. Можно сказать, что, выбирая культурно окрашенное название для своего произведения, автор ждёт от своего потенциального читателя определённых фоновых знаний и культурного уровня, которые помогут ему воспринимать информацию в двух планах: с одной стороны, читать новонаписанное сочинение, с другой – опознавать и вспоминать прототекст, вдохновивший писателя на создание пересказа [4, с. 83]. Одна из функций заголовка определяется как «интригующая» [5, с. 163]. Опознавая знакомую цитату, читатель не только может предположить, что источником вдохновения для автора стала знаменитая трагедия Шекспира, а истории, разворачивающиеся в книге, посвящены несчастной любви или трудностям, с которыми сталкиваются влюблённые, но и вправе ожидать новой истории, пусть в ней и угадывается текст-источник [4, с. 83].

Роман М. Тауб «По-прежнему во власти роковой звезды» (“Still Star-crossed”, 2013) является сиквелом шекспировской трагедии, повествуя о том, что происходило «на улицах прекрасной Вероны» [33, р. 3] вскоре после похорон несчастных влюблённых и даже после того, как на кладбище были установлены их золотые статуи, что связывает начало романа с концом шекспировской трагедии. У Шекспира в знак примирения семей Монтеки даёт обещание: «Из золота ей статую воздвигну. / Пусть людям всем, пока стоит Верона, / Та статуя напоминает вновь / Джульетты бедной верность и любовь» [8]. По сюжету романа М. Тауб союз двух семей, враждовавших прежде, должен быть скреплён браком их наследников, чтобы в Вероне, наконец, наступил мир. Однако есть силы, которые хотят войны, действуют исподтишка и вновь разжигают вражду между Монтеки и Капулетти, поскольку от руки таинственного убийцы в маске гибнут юноши из обеих семей. Наследники семей Бенволио Монтеки и Розалина Тиримо, племянница сеньора Капулетти, первая любовь Ромео, (у Шекспира эпизодический и внесценический персонажи соответственно) вынуждены дать согласие на брак друг с другом против своего желания. Им же приходится проводить собственное расследование, чтобы найти злоумышленников и положить конец вражде и недоверию между двумя семь-

¹ Традиция русских переводов «Ромео и Джульетты» начинается в 1-ой пол. XIX в. Последний по времени перевод выполнен в 2018 г. Кириллом Шатиловым [6]. Не все переводчики смогли адекватно передать или сохранить в переводе прилагательное *star-crossed*. При передаче на русский язык названий романов был учтён перевод Аполлона Григорьева, сделанный в 1864 г.: «...под роковой звездой...» [7].

ями. Сестра Розалины Ливия влюбляется в недостойного человека, и эта любовь приводит её на грань жизни и смерти. Погибает старая няня Джульетты. Принц Эскал, устраивая брак между Бенволио и Розалиной, осознаёт, что любит девушку, но не может отступить от своего плана примирения Монтекки и Капулетти. С каждым поворотом сюжета читатель всё яснее понимает, что смерть Ромео и Джульетты не принесла облегчения веронцам, что и город, и все его жители находятся «по-прежнему во власти роковой звезды». Изменение, внесённое в цитату, добавление наречия “still” («по-прежнему»), полностью оправдано развитием сюжета сиквела.

В качестве названия своего романа «Во власти роковой звезды» (“Star-Crossed”, 2017) Барбара Ди взяла лишь прилагательное, созданное Шекспиром, “star-crossed”. Роман рассказывает о жизни тринадцатилетних подростков, мальчиков и девочек, в течение одного учебного года и о постановке «Ромео и Джульетты», в которой все они участвуют. При чтении романа на мысль скорее приходит современное значение этого слова – «обречённые на неудачу». Ни один персонаж этого романа не достигает исполнения своих желаний: главной героине, Мэтти Монаган (аллюзия на фамилию Монтекки), нравится мальчик по имени Илайджа, но он приглашает на бал в День святого Валентина Люси, одну из подруг Мэтти, а не её саму. Другая подруга Мэтти, Тэсса, влюблена в героя всей школы, Лайэма, но и он не отвечает ей взаимностью, а ухаживает за их одноклассницей Джеммой. Девочка по имени Уиллоу Каплан (аллюзия на фамилию Капулетти) жаждет быть лидером класса, центром всеобщего внимания, но её дурной характер и заносчивость приводят к тому, что одноклассники стихийно собираются отметить успех спектакля не в доме Уиллоу, а у Мэтти, которая является своего рода антиподом Уиллоу. Темой романа становится не описание различных случаев безответной любви, а становление характера главной героини, которая в начале повествования является всего лишь «одной из трёх подруг, которые всегда держались вместе» [17, р. 1], а в конце, когда, по сюжету, проходит год, перед взором читателя предстаёт повзрослевшая Мэтти, сформировавшаяся как личность, уверенная в своих силах талантливая актриса, при этом не утратившая своих душевных качеств.

Из трёх книг роман Пенелопы Фрид «Победа над роковой звездой» (“Crossed Stars”, 2021) с точки зрения строения сюжета наиболее близко следует исходному тексту, но заглавие вступает в противоречие с содержанием шекспировской трагедии. Сложное прилагательное “star-crossed” трансформируется в словосочетание “crossed stars”. Учитывая значение глагола “to cross” – «перечёркивать», то есть «ставить крест на чём-то», словосочетание “crossed stars” (букв. «перечёркнутые звёзды») можно понять как «судьба, которую удалось изменить». Почти до последних глав романа (а их тридцать девять) о влюблённых старшеклассниках Ромео Монтомери и Джулиет Каплан можно сказать, что они повторяют судьбу Ромео и Джульетты из трагедии Шекспира: семьи юноши и девушки враждуют, хотя живут в соседних домах; дядя и тётя, в семье которых живёт Джулиет, всячески препятствуют её встречам с Ромео; молодые люди встречаются тайно; в ресторан, где проходит их свидание, внезапно приезжают родители Джулиет вместе с её дядей и тётей; пытаясь убежать от них, Ромео и Джулиет попадают в аварию и едва не погибают; жизнь Джулиет спасает то, что во время аварии Ромео крепко обнял её; так их и находят, полумёртвых, в объятиях друг друга. Такое развитие событий до некоторой степени предсказывается окружением юных влюблённых. Одноклассник Ромео, добивающийся внимания Джулиет, говорит, обращаясь к девушке: «Ромео и Джульетта, да?»

Может быть, мне стоит украсть тебя у него, чтобы мы смогли избежать трагедии?» [21, р. 40]. Однако развязка истории современных Ромео и Джулиет совершенно иная, чем ожидается: Ромео предпринимает попытку самоубийства, правда, неудачную, а Джулиет впервые в жизни серьёзно говорит с родителями, объясняя им, что пойдёт на всё, лишь бы остаться с любимым, даже подаст документы в худшую школу городка Оук Хиллз, где они живут, куда её, примерную ученицу, конечно, примут, к ужасу семьи. И семья сдаётся: Джулиет и Ромео учатся в одном классе, они постоянно вместе и готовы преодолеть все трудности, которые могут ещё выпасть им на долю. В заключительном диалоге героев озвучивается вывод, к которому молодые люди приходят вместе: *«Уморить всех в конце пьесы – легкий выход из положения. Вот жить долго и счастливо гораздо труднее. – А это то, чем мы сейчас занимаемся? – Надеюсь, что да»* [21, р. 152]. Возвращаясь к названию книги “Crossed Stars” – «судьба, которую удалось изменить», читатель одновременно вспоминает шекспировских влюблённых, которые смогли противостоять своей судьбе лишь своей смертью, и понимает, что современным влюблённым, возможно, придётся долго преодолевать какие-то препятствия на жизненном пути, но главный шаг они уже сделали: какой бы ни была их судьба, это их общая судьба, и уже по одной этой причине это судьба счастливая.

Все три романа несут в себе черты литературного пересказа, или адаптации, краткое определение которой дала Линда Хатчен, автор первого значительного исследования на эту тему: *«Адаптация – это повторение, но повторение без копирования»* [25, р. 7]. Основой этих романов, относящихся к так называемой «подростковой» литературе (“young adult literature”), становится произведение, которое, с одной стороны, входит в сокровищницу мировой культуры, с другой – автоматически ассоциируется «в современном мире с молодёжной культурой» [22, р. 39]. Иными словами, трагедия «Ромео и Джульетта» отвечает главному требованию, предъявляемому к источникам литературных пересказов, – это один из «краеугольных камней великой литературы» [4, с. 82]. Перерабатывая исходный классический текст, современные авторы прибегают к трём стратегиям, определяющим общее направление их работы: «можно поменять главного героя, от лица которого идёт рассказ, можно выбрать иное время, место или культуру, в рамках которой будет происходить действие, можно, наконец, переписать повествование в совершенно новом жанре» [3, с. 97]. Как правило, авторы литературных пересказов используют две или даже три стратегии сразу. Адаптация всем известного литературного произведения подразумевает его узнаваемость в новосозданном тексте [4, с. 83]. Так, М. Тауб с первых предложений своего сиквела сообщает, что действие происходит в средневековой Вероне, что завязкой действия является продолжающаяся вражда между двумя знатными веронскими семьями Монтекки и Капулетти. Для создания сиквела нужны новые главные герои со своим восприятием происходящего, поэтому и история вражды двух веронских семей видится в непривычном ракурсе (явление фокализации). В адаптациях Б. Ди и П. Фрид действие переносится в наши дни, поэтому читателю приходится сосредоточиться, чтобы увидеть повторение структуры сюжета шекспировской трагедии в рассказах о современных подростках. Изменение времени и места действия (анахронизация повествования) подчёркивает важность тем, затронутых в исходном тексте, их вневременную отнесённость. Литературный пересказ подразумевает также изменение жанра исходного текста и даже смешение разных жанров в новом произведении [4, с. 83]. В случае рассматриваемых романов драматический текст был переложён прозой, М. Тауб создала произведение, сочетающее в себе

черты исторического, любовного и детективного романов, тогда как Б. Ди и П. Фрид работали в жанре школьной повести. Новый жанр или смешение жанров позволяют изменить тональность всего произведения, затронуть темы, важные для современной читательской аудитории [4, с. 83; 3, с. 98], что тоже является одним из характерных признаков литературного пересказа: так, например, Джулиет, героиня романа П. Фрид «Победа над роковой звездой» (“Crossed Stars”), отстаивает своё право на выбор жизненного пути. *«Меня нельзя назвать неблагодарной. Я не устраиваю истерику. Я говорю – я прошу вас выслушать меня. <...> Я люблю вас обоих, но я не ваша кукла, которую можно нарядить и выставить на всеобщее обозрение. Я хочу прожить свою жизнь, а не вашу»* [21, р. 235], – говорит Джулиет родителям. Такое поведение было немыслимо для шекспировской Джульетты.

При пересказе классического произведения не может быть не затронута система персонажей. Каждая из писательниц, создавших адаптации «Ромео и Джульетты», пошла своим путём. Создавая продолжение шекспировской трагедии, М. Тауб должна была расширить круг персонажей, поскольку события, описываемые в романе, выходят не только за пределы двух семей, но и за пределы Вероны, что вполне оправдано, поскольку (по шекспировскому сюжету) Ромео высылают из родного города. Имена новых персонажей связывают исходный текст и его прозаическую адаптацию. В 1-й сцене I акта трагедии есть эпизод, когда к Ромео обращается слуга из дома Капулетти. Слуга должен по списку обойти приглашённых на бал-маскарад в доме своего хозяина, но, не умея читать, ищет помощи у незнакомца: *«Синьор, умеете ли вы читать? <...> умеете ли вы читать по писаному?»* [8]. Ромео соглашается помочь незадачливому гонцу и зачитывает вслух имена гостей: *«Синьор Мартино с супругой и дочерью. Граф Ансельмо и его прекрасная сестрица. Вдовствующая синьора Витрувио. Синьор Плаченцио с его прелестными племянницами. Меркуцио и его брат Валентин. Мой дядя Капулетти с супругой и дочерью. Моя прекрасная племянница Розалина. Ливия. Синьор Валентио и его двоюродный брат Тибальт. Люцио и резвушка Елена»* [8].

Этот список стал источником новых персонажей в романе М. Тауб, причём три имени были даны семье главной героини. Используя возможности фокализации, то есть рассказывая историю с точки зрения конкретного персонажа [9, с. 113, 115], писательница выбирает в качестве главной героини Розалину, первую любовь Ромео. Младшая сестра Розалины получает имя Ливия. Сёстры Розалина и Ливия живут из милости у своей тётушки, герцогини Витрувио, тётки синьора Капулетти. Характеристика, которую даёт ей в этом списке Шекспир, *The lady widow of Vitruvio* [32] («Вдовствующая синьора Витрувио»), подразумевает и благородное происхождение героини, и её положение в обществе («вдова»). Поскольку в трагедии больше никаких сведений о синьоре Витрувио нет, писательница получила полную свободу действий и создала довольно противоречивый образ властной, богатой и капризной старухи, имеющей собственное мнение по всем важным вопросам. Так, когда синьор Капулетти пытается добиться помощи старой герцогини в устройстве брака между Монтеки и Капулетти по воле герцога Эскала, та вовсе не спешит ответить согласием. По словам раздосадованного главы семьи Капулетти, *«от старухи Витрувио помощи не дождётся... Она говорит, если мы собираемся выдать замуж её воспитанницу, не посоветовавшись с ней, конечно, нам не понадобится её помощь, чтобы осуществить своё намерение»* [33, р. 78]. Но когда Ливия, желая покинуть Верону и отправиться ко двору сестры Эскала Изабеллы в Арагон, сталкивается с необходимостью искать кого-то, кто будет её сопровождать, именно тётушка становится её

спутницей. Хотя пожилая дама в качестве причины своего согласия выдвигает «ужасную распущенность» [33, р. 324] девушек из рода Капулетти: «тайный брак, общение с предателями, ношение мужской одежды» [33, р. 324], Розалина видит в глазах сестры «отблеск её прежнего веселья» [33, р. 324] и понимает, что родственницы найдут общий язык. Характер Ливии, имя которой Шекспир упоминает только в списке приглашённых, полностью придуман писательницей. Возможно, создать этот персонаж писательнице помогли другие драматические произведения XVI в., например пьесы современника Шекспира Джона Флетчера, в частности «Укрощённый укротитель» (“The Tamer Tamed”, 1611), где имя «Ливия» носит младшая сестра главной героини, молодая девушка, которая, как и Ливия в романе М. Тауб, мечтает о браке с любимым человеком, но не может соединиться с ним против воли семьи [11]. У М. Тауб Ливия влюбляется в графа Париса, который, как оказывается, выжил после дуэли с Ромео, но, узнав, что Парис возглавил заговор против законного правителя Вероны герцога Эскала, девушка публично рассказывает о его планах и тем самым даёт возможность герцогу организовать оборону города и отразить нападение мятежников. Ещё несколько эпизодических персонажей получают имена из шекспировского списка, среди них Люцио и брат Меркуцио Валентин, которые в романе М. Тауб мужественно участвуют в обороне Вероны от мятежников. Люцио получает рану в бою и на предложение Бенволио Монтекки, наследника дома Монтекки и жениха Розалины, вернуться в город, поскольку он уже выполнил «мужскую работу на этот день» [Тауб, р. 305], с достоинством отвечает: «Это всего лишь царапина. <...> Я не вернусь домой, как трус» [33, р. 305]. Можно сказать, что мир той Вероны, которую создаёт в своём романе М. Тауб, более многолюден, чем шекспировский, но конечные строки списка действующих лиц трагедии («Горожане Вероны, родственники обоих домов, мужчины и женщины, маски, стража, часовые и слуги» [8]) позволяют писательнице населить свою Верону новыми героями.

Действие романа Б. Ди «Во власти роковой звезды» (“Star-Crossed”, 2017) перенесено в наши дни, в маленький американский город, героями романа являются тринадцатилетние подростки, мальчики и девочки, учащиеся в восьмом классе обычной американской средней школы. Б. Ди использовала шекспировскую трагедию не так прямолинейно, как М. Тауб: по всему тексту романа разбросаны аллюзии, которые заставляют вспомнить события шекспировского повествования, но словно бы в преломлении современности. Так, на первых страницах романа читатель встречает слово «Верона», но это не географическое название, а имя хозяйки кафе-мороженого, куда с удовольствием заходят после занятий герои книги. Само кафе называется “Verona’s” («У Вероны»), что заставляет читателя вспомнить место действия «Ромео и Джульетты». По сюжету в течение учебного года школьники, герои романа, под руководством учителя литературы должны поставить какую-либо пьесу, и выбор учителя пал на «Ромео и Джульетту», поскольку, по его словам, его тринадцатилетние ученики поймут эту пьесу лучше, чем их родители, и даже лучше, чем он сам, поскольку эта пьеса рассказывает «о влюблённом восьмикласснике» [17, р. 60]. Роли были распределены так, что по большей части они соответствовали характерам учеников. Можно сказать, что в романе сложились две параллельные системы персонажей: каждому школьнику соответствовал шекспировский герой, влияя на развитие его или её характера. Забияку Тибальда играет Уиллоу Каплан, заносчивая девочка с дурным характером, фамилия которой напоминает об одной из веронских семей, Капулетти, а роли друзей Ромео, Меркуцио и Бенволио, достаются подругам Мэтти Монаган,

главной героини романа. Сама она сначала выбирает роль Париса, отражающую её собственное положение среди одноклассников – далеко не в центре всех событий. *«Мне нравится Парис. Мне его жалко. Я думаю, он любит Джульетту, даже если он её и не интересуется»* [17, р. 60], – объясняет она свой выбор учителю. Но так как Мэтти лучше всех знает текст трагедии, она способна заменить заболевшего одноклассника, играющего Ромео. Её жизнь начинает постепенно меняться. Апогей изменений приходится на день спектакля, когда после выступления Мэтти называют *«самой яркой звездой труппы»* [17, р. 258] и она удостоивается *«бурных аплодисментов»* [17, р. 258]. При том, что нужно хорошо знать исходный текст, чтобы понимать многочисленные аллюзии на него в романе Б. Ди, довольно большие фрагменты из ролей Париса, Джульетты и Ромео, адаптированные к современному состоянию английского языка (минимум архаизмов, отсутствие устаревших грамматических форм), могут заинтересовать юного читателя и пробудить у него интерес к оригиналу шекспировской трагедии.

В отличие от Б. Ди автор последнего рассматриваемого в статье романа «Победа над роковой звездой» (“Crossed Stars”, 2021) П. Фрид, создавая имена своих персонажей, взяла за основу имена шекспировских героев, видимо, чтобы связь между исходным текстом и её романом была несомненна. Так, Ромео Монтеки стал Ромео Монтгомери, Джульетта Капулетти – Джулиет Каплан, Меркуцио выступает под именем Маркус, а Бенволио – Бенни. Семьи Монтгомери и Каплан живут рядом, но враждуют по причине, которую в семьях не принято обсуждать. В системе персонажей появляется двоюродная сестра Джулиет Розалина, прототип которой – *«прекрасная ... Розалина»* [8] – упоминается всего одиннадцать раз в трагедии Шекспира и не участвует в действии. В пересказе П. Фрид находится место и для графа Париса, которого теперь зовут Перри Сент-Клер. Его семья, как и шекспировский Парис, занимает высокое положение в местном обществе. Персонажи романа своими поступками как бы отвечают на вопрос, который в трагедии задаёт Джульетта: *«Что в имени?»* [8]. Тени шекспировских имён определяют направление жизни современных юношей и девушек: Ромео дружит с Маркусом и Бенни, Розалина не хочет принимать ухаживаний Ромео, Джулиет до приезда к дяде и тёте в маленький городок Оук Хиллз жила замкнутой жизнью посольского ребёнка, поскольку её отец находится на дипломатической службе в Турции и странах Ближнего Востока, и никогда не принимала никаких решений самостоятельно, Перри Сент-Клер стремится ухаживать за Джулиет с надеждой жениться на ней через несколько лет, поскольку, по его мнению и по мнению его отца, этот брак соединит две семьи, занимающие достойное положение в обществе. *«Наш союз имеет смысл»,* говорит он девушке, *«У моего отца отличные связи, у твоего отца отличные связи. Я президент класса и подающий в школьной бейсбольной команде. Ты красивее других девчонок в школе. Мы бы прекрасно подошли друг другу»* [21, р. 71]. Интересно, что характер Ромео Монтгомери до его встречи с Джулиет лицом к лицу соответствует ассоциациям, которые вызывает имя «Ромео» в современной англоязычной культуре: *«Имя “Ромео” уже давно вошло в английский язык, хотя, как это ни странно, его значение совершенно противоположно тому, которое придавал ему Шекспир: “влюблённый, верный до смерти”.* “Ромео” сегодня, – с большой буквы или без неё, – это ловелас, соблазнитель, привычно коллекционирующий женщин, а не юноша, настолько преображённый необычностью своей любви, что он предпочитает смерть с возлюбленной жизни без неё» [22, р. 34]. Ромео, по просьбе Розалины, переписывался с Джулиет, когда она жила с родителями на Ближнем Востоке, и та, читая его рассказы о школьной жизни, составила список девочек, с которыми

Ромео встречался с тринадцати лет: «Сара Демпси, Марисса, Лили, Клэр № 1, Мелоди, Мелани, Мелисса... Хейли, Хлоя, Клэр № 2, снова Сара Демпси, Хезер, снова Мелоди, Клэр № 3 (чем тебя так привлекают девочки по имени Клэр?) и Лейси. ...А ты тоже составляешь список ...?» [21, р. 16]. Встретившись с Джулиет лично, Ромео, как если бы под влиянием своего имени повторяет внутреннее перерождение шекспировского героя: «Рози забыта. Не то, чтоб «забыта» в прямом смысле этого слова, но сама идея, что она может быть кем-то большим, чем просто друг, ушла безвозвратно. Исчезла. Это глупо» [21, р. 39]. На протяжении почти всего повествования шекспировские имена определяют судьбу героев: растёт взаимное притяжение Ромео и Джулиет, и в то же время происходит обострение вражды между соседями – Монтгомери и Капулетти. И только когда Джулиет осмеливается сама решать свою судьбу, магия имён теряет силу: хотя родители настаивают на её отъезде к ним, в американское посольство в Турции, девушке удаётся не только остаться жить в Оук Хиллз, но и не разлучиться с любимым.

Ориентируясь на трагедию «Ромео и Джульетта» как на исходный текст, авторы трёх рассматриваемых романов воссоздают строение сюжета шекспировского текста, наполняя его по необходимости новым содержанием. Некоторые сцены повторяются во всех трёх романах. Одной из них является сцена на площади Вероны (акт I, сцена 1), которая открывается диалогом двух слуг из дома Капулетти, Самсона и Грегори. Перебрасываясь шуточками, которые задевают не только мужчин из дома Монтеки, но и женскую часть семьи («возьму верх над любым мужчиной, над любой девкой из дома Монтеки» [8], говорит Самсон), они внутренне настраивают себя на конфликт с представителями враждебного им семейства. Когда появляются Абрам и Бальтазар, слуги Монтеки, начинается поединок, который пытается остановить Бенволио Монтеки: «Стойте, дурачье! Мечи в ножны вложите! / Не знаете, что делаете вы!» [8]. Ему это не удаётся, схватка только разгорается.

Сходные эпизоды помещены в начало всех трёх романов. Ближе всего к оригиналу оказывается переработка вышеупомянутой сцены в романе М. Тауб, что не удивительно: роман является продолжением шекспировской трагедии, действие в нём происходит в Вероне примерно через три недели после гибели Ромео и Джульетты. Бенволио Монтеки, после смерти Ромео наследник дома Монтеки, вечером прогуливается по улицам Вероны, вспоминая, как он и его погибшие друзья – Ромео и Меркуцио – совсем ещё недавно «бродили по Вероне бок о бок, хвастаясь своими подвигами, затеывая ссоры и ища приключений. Бенволио почти мог вообразить, что друзья и сейчас были рядом с ним» [33, р. 22]. Если вспомнить сцену поединка из шекспировской трагедии, то можно предположить, что читатель видит действие, разворачивающееся одновременно с тем, которое описал Шекспир: ведь в трагедии Бенволио появляется на сцене в разгар конфликта, следовательно, можно предположить, что он находился неподалёку и оказался на площади, услышав звуки боя. М. Тауб также подготавливает читателя к тому, что сейчас два временных плана совпадут: «... его рука сжала рукоять меча, как если бы он был не уверен, хочет ли он предупредить стычку или начать её» [33, р. 23]. В следующее мгновение «женский вскрик прорезал ночной воздух» [33, р. 23], и Бенволио бросается на крик. Оказавшись на кладбище, где были похоронены Ромео и Джульетта, он видит пятерых юношей, стоящих тесной группой, и узнаёт среди них своих родственников: «Орлино, Мариус и Труччо были молодые кузены Монтеки. <...> Он подошёл ближе, и – да, конечно, – в свете факела блеснула сталь. Его молодые родственники отражали атаки двух других юно-

шей с обнажёнными шпагами. Бенволио выругался про себя. Перевязи обоих противников украшал герб Капулетти» [33, р. 23]. Количество сражающихся практически повторяет расположение сил в 1-й сцене I акта трагедии с той лишь разницей, что в романе М. Тауб стычка происходит поздним вечером, почти ночью, а кладбище и днём не бывает особенно многолюдно, и у Бенволио есть прекрасная возможность решить дело миром: «“Стойте!” прорычал он» [33, р. 23]. Но Орлино Монтекки выкрикивает оскорбление: «Ублюдочная девка Капулетти!» [33, р. 23], и Бенволио вдруг видит, что у ног сражающихся на земле лежит женщина, которую Орлино пытается ударить шпагой. Ситуация является аллюзией на упомянутый выше диалог Самсона и Грегори, из которого явствует, что женщинам как из дома Монтекки, так и Капулетти нужно опасаться за свою жизнь и честь. Бенволио, как и в трагедии, приходится сражаться, но в романе Тауб он стремится обезоружить всех участников стычки – и Монтекки, и Капулетти, – чтобы спасти незнакомку.

Как уже неоднократно говорилось выше, действие романов Б. Ди и П. Фрид перенесено в современную Америку, поэтому структура шекспировского эпизода сохраняется, но содержание меняется кардинально. Рассматриваемый эпизод положен в основу первой главы романа Б. Ди. Действие происходит в людном месте, но не на площади, а в кафе-мороженом, которое называется по имени хозяйки «У Вероны». Три тринадцатилетние девочки-подружки, Мэтти Монаган, Тесса и Люси, заходят после школьных занятий поесть мороженого и поговорить о том, что их волнует, а это и безответная влюблённость Мэтти, и главная новость дня: Уиллоу Каплан, одноклассница подруг, пригласила к себе на празднование Хэллоуина только Тессу и Люси, но по непонятной причине не позвала Мэтти. Девочки сочувствуют подруге, и Тесса предлагает выход из ситуации: «Ты бы просто могла прийти в какой-нибудь крутой маске» [17, р. 4]. Мальчик, который нравится Мэтти, тоже приглашён на праздник к Уиллоу, и это решает дело. Теперь и вторая подруга Мэтти, Люси, присоединяется к Тессе: «Пойди на праздник к Уиллоу, надень карнавальный костюм и как следует понаблюдай за Илайджей» [17, р. 7]. Появление в кафе-мороженом подруг Уиллоу Каплан оказывается своего рода вызовом Мэтти, Тессе и Люси, поведение обеих групп становится аллюзией на поведение слуг Монтекки и Капулетти в шекспировской трагедии. С одной стороны, читатель видит провокационное поведение подружек Уиллоу, относившихся «к такому типу девочек, которые вечно шептались друг с другом, и что бы они ни говорили, это совсем не хотелось слышать» [17, р. 7], с другой – из трёх подруг Тесса наиболее остро реагировала на поведение Уиллоу и её «прихвостней» [17, р. 7]. Даже если Мэтти и Люси хотели бы избежать обмена колкостями, они не могли уйти из кафе без Тессы, а та, увидев подруг Уиллоу, сразу приготовилась к бою: «Особенность Тессы была в том, что иногда её выключатель заедало. Это бывало, когда рядом были люди, которые не замечали её крутости» [17, р. 8]. Перепалка между двумя группами девочек напоминает стычку между слугами Монтекки и Капулетти с той только разницей, что в ход идут не шпаги, а оскорбления и насмешки:

Тесса подняла брови. «Ты думаешь, я на тебя пялюсь? Почему я должна даже хотеть взглянуть на тебя?»

«Кто знает?», – сказала Шарлотта, ухмыляясь. «Может, тебе интересно, как это – не быть уродиной». <...>

«Я уродина? Это ты похожа на жабу, уродливая и ядовитая. Лик твой не достоин загара» [17, р. 8–9].

В разгар обмена репликами в кафе входит Уиллоу. Её приход напоминает появление на сцене Тибальта, который говорит Бенволио: «С мечом в руках – о мире говорить? / Мне даже слово – это ненавистно» [8]. Так и первыми словами Уиллоу были: «Тесса, если ты оскорбила мою подругу –» [17, р. 10], после чего конфликт разгорается с новой силой. Только вмешательство хозяйки кафе, Вероны, прекращает ссору девочек, подобно тому как приказ герцога Эскала в шекспировской трагедии останавливает сражение на городской площади.

Аллюзии на 1 сцену I акта «Ромео и Джульетты» читатель узнаёт и в дружеской потасовке друзей в начале романа П. Фрид: «Я ударяю Маркуса в живот достаточно сильно, чтобы доказать, что я прав. <...> Бенни стоит, прислонившись к шкафчикам в раздевалке, наблюдая, как мы с Маркусом шутя боксируем. Маркус пинает меня в колено, прежде чем я успеваю отскочить. Мы ещё немного забавляемся поединком, уверенные, что Бенни даст нам знать, когда появится учитель» [21, р. 1]. Хотя сходство между исходным текстом и литературным пересказом невелико, роман П. Фрид начинается стычкой, хоть и дружеской.

Три романа, которым посвящено исследование, являются литературными пересказами знаменитой трагедии У. Шекспира «Ромео и Джульетта». Шекспировская цитата “star-crossed”, использованная в качестве заглавия трёх романов, подчёркивает, что эти произведения объединяет главная тема – любовь, сопровождаемая жизненными трудностями. Выбор названия книги во многом определяет её тему и развитие её сюжета, однако в двух случаях из трёх (романы М. Тауб и П. Фрид) изменения текста цитаты намекают читателю на отличия в развитии сюжетов, а один случай (роман Б. Ди) является свидетельством развития значения прилагательного “star-crossed”, созданного Шекспиром. Использование всем известной цитаты, с одной стороны, направляет писательниц в выборе имён их героев и героинь, поворотов сюжета, сохраняемых в их романах, в переосмыслении отдельных эпизодов, в использовании аллюзий на отдельные реплики шекспировских персонажей. Однако особенность литературного пересказа состоит в том, что его автор может по своему усмотрению менять второстепенные детали исходного текста, вводить новых героев, рассказывающих о событиях книги со своих точек зрения, дописывать иной конец повествования. Все три романа, в основу которых положена шекспировская трагедия, имеют счастливый конец, но при чтении легко определить, какое классическое произведение вдохновляло писателей. Романы, относящиеся к так называемой «подростковой» литературе, смогут пробудить интерес к шекспировской трагедии и помочь её сохранению в круге чтения современной молодёжи.

Список литературы

1. Лунькова Л.Н., Мигдаль И.Ю. Паратекстуальность заглавия художественного текста // Вопросы современной лингвистики. 2023. № 6. С. 60–66.
2. Морева А.В. Динамика развития заглавия паратекстового элемента (на материале немецкой литературы путешествий XVIII–XIX вв.) // Вестник СПбГУ. Язык и литература. 2017. Т. 14. Вып. 1. С. 27–39.
3. Ненарокова М.Р. «Путь паломника для XXI века»: пересказ Дэвида Харакала // Ученые записки Крымского федерального университета имени В.И. Вернадского. Филологические науки. Научный журнал. 2024. Том 10(76). № 2. С. 96–103.
DOI: <https://doi.org/10.29039/2413-1679-2024-10-2-96-103>

4. Ненарокова М.Р. О стратегиях литературного пересказа (на материале предисловий к изданиям «Пути Паломника» Джона Баньяна XVIII–XXI вв.) // Английская классическая литература в мировой культуре: рецепции, трансформации, интерпретации / отв. ред. М.Р. Ненарокова. М.: ИМЛИ РАН, 2024. С. 79–102. DOI: <https://doi.org/10.22455/978-5-9208-0777-9-79-102>
5. Столярова И.В. Многозначность «сильных позиций» текста (на материале рассказов Т. Толстой) // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. 2014. № 3(19). С. 162–170.
6. Шейкспир У. Трагедия Ромео и Джульетты. Новый, правильный перевод. Пер. К.А. Шатилова.
URL: https://kartaslov.ru/книги/Уильям_Шейкспир_Трагедия_Ромео_и_Джульетты_Новый_правильный_перевод/1 (дата обращения: 26.01.2025).
7. Шекспир У. Ромео и Джульетта (пер. А. Григорьева). URL: https://lib.ru/SHAKE-SPEARE/shks_romeo7.txt (дата обращения: 26.01.2025).
8. Шекспир У. Ромео и Джульетта (пер. Т.Л. Щепкиной-Куперник) http://az.lib.ru/s/shekspir_w/text_1060.shtml (дата обращения: 26.01.2025).
9. Шмид В. Нарратология. М.: Языки славянской культуры, 2003. 312 с.
10. Barbara Dee. URL: <https://www.simonandschuster.com/books/Star-Crossed/Barbara-Dee/9781481478496> (дата обращения: 16.01.2025).
11. Brillante K. The Ideal Elizabethan Marriage (Or Naught): How Fletcher’s Comedy, The Tamer Tamed Serves as a Sequel, Homage and Riposte to Shakespeare’s The Taming of the Shrew. https://academicworks.cuny.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1003&context=si_etds (дата обращения: 29.01.2025).
12. Britannica Dictionary. URL: <https://www.britannica.com/dictionary/star-crossed> (дата обращения 16.01.2025).
13. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/star-crossed> (дата обращения: 16.01.2025).
14. Carey H.M. Henry VII’s Book of Astrology and the Tudor Renaissance // Renaissance Quarterly. 2012. Vol. 65. № 3. P. 661–710.
15. Castaldo A. "No More Yielding than a Dream": The Construction of Shakespeare in "The Sandman" // College Literature. 2004. Vol. 31. № 4. Shakespeare and Popular Culture (Fall, 2004). P. 94–110.
16. Cohen J.M., Cohen M.J. The Penguin Dictionary of Quotations. London: Penguin Books, 1964. 664 p.
17. Dee B. Star-Crossed. New York: Aladdin, 2017. 277, [18] p.
18. Dictionary.com. URL: <https://www.dictionary.com/browse/star-crossed> (дата обращения: 16.01.2025).
19. Dunan-Page A. “Introduction.” The Cambridge Companion to Bunyan. Cambridge, Cambridge University Press, 2010. P. 1–9. (In English).
20. Eamon W. Astrology and Society // A Companion to Astrology in the Renaissance. Edited by Brendan Dooley Leiden-Boston: Brill, 2014. P. 141–191.
21. Freed P. Crossed Stars. Columbia (Maryland): Robynne Edwards, 2021. 260 p.
22. Garber M. Shakespeare and Modern Culture . New York: Anchor Books, 2008. 366 p.

23. *Goodreads*. URL: https://www.goodreads.com/list/show/96600.Romeo_and_Juliet_Retellings (дата обращения: 16.01.2025).
24. *Harper S.* The Juliet Club. New York: Greenwillow Books, 2008. 402 p.
25. *Hutcheon L.* A Theory of Adaptation. London, New York: Routledge, Taylor & Francis Group, 2006. 232 p.
26. *Melinda Taub*. URL: <https://www.hachettebookgroup.com/contributor/melinda-taub> (дата обращения: 16.01.2025).
27. *Merriam-Webster Dictionary*. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/star-crossed> (дата обращения: 16.01.2025).
28. *Oggiano E.* The Shakespeare Brand in Contemporary “Fair Verona” // Multicultural Shakespeare: Translation, Appropriation and Performance. Vol. 23(38). Pp. 109–125. DOI: <https://doi.org/10.18778/2083-8530.23.07>
29. *Oxford English Dictionary*. URL: https://www.oed.com/dictionary/star-crossed_adj?tl=true (дата обращения: 16.01.2025).
30. *Oxford Learner’s Dictionaries*. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/star-crossed> (дата обращения: 16.01.2025).
31. *Penelope Freed*. URL: <https://www.amazon.com/stores/Penelope-Freed/author/B08Q76Z31W> (дата обращения: 16.01.25).
32. *Shakespeare W.* Romeo and Juliet. URL: <https://www.folger.edu/explore/shakespeares-works/romeo-and-juliet/read/> (accessed: 31.01.2025).
33. *Taub M.* Still Star-Crossed. New York: Delacorte Press, 2013. 344 p.
34. *Vocabulary.com*. URL: <https://www.vocabulary.com/dictionary/star-crossed> (дата обращения: 16.01.2025).

References

1. *Lunkova L.N., Migdal I.Yu.* Paratextuality of the title of a literary text. *Questions of modern linguistics*, 2023, no. 6, pp. 60–66. (In Russ.).
2. *Moreva A.V.* Dynamics of development of the title of a paratextual element (based on the material of German travel literature of the 18th–19th centuries). *Bulletin of St. Petersburg State University. Language and Literature*, 2017, vol. 14, no. 1, pp. 27–39. (In Russ.).
3. *Nenarokova M.R.* “The Pilgrim’s Progress for the 21st Century”: a retelling by David Harakal. *Scientific notes of the Crimean Federal University named after V.I. Vernadsky. Philological sciences. Scientific journal*, 2024, vol. 10(76), no. 2, pp. 96–103. DOI: <https://doi.org/10.29039/2413-1679-2024-10-2-96-103>. (In Russ.).
4. *Nenarokova M.R.* “On the Strategies of Literary Retelling (the Prefaces to the Editions of ‘The Pilgrim’s Progress’ by John Bunyan in the 18th–21st Centuries as a Case Study).” *English classical literature in world culture: receptions, transformations, interpretations*, ex. ed. M.R. Nenarokova. Moscow, IWL RAS Publ., 2024, pp. 79–102. DOI: <https://doi.org/10.22455/978-5-9208-0777-9-79-102>. (In Russ.).
5. *Stolyarova I.V.* Polysemy of “strong positions” of the text (based on the stories of Tolstaya). *Bulletin of the Novosibirsk State Pedagogical University*, 2014, no. 3(19), pp. 162–170. (In Russ.).

6. *Shakespeare W.* The Tragedy of Romeo and Juliet. New, correct translation. Trans. K.A. Shatilov. URL: https://kartaslov.ru/книги/Уильям_Шейкспир_Трагедия_Ромео_и_Джульетты_Новый_правильный_перевод/1 (accessed: 26.01.2025)
7. *Shakespeare W.* Romeo and Juliet (trans. A. Grigoriev). URL: https://lib.ru/SHAKESPEARE/shks_romeo7.txt (accessed: 26.01.2025).
8. *Shakespeare W.* Romeo and Juliet (trans. T.L. Shchepkina-Kupernik). URL: http://az.lib.ru/s/shekspir_w/text_1060.shtml (accessed: 26.01.2025).
9. *Schmid V.* Narratology. M.: Languages of Slavic culture, 2003. 312 p.
10. Barbara Dee. URL: <https://www.simonandschuster.com/books/Star-Crossed/Barbara-Dee/9781481478496> (accessed: 16.01.2025).
11. *Brillante K.* The Ideal Elizabethan Marriage (Or Naught): How Fletcher's Comedy, The Tamer Tamed Serves as a Sequel, Homage and Riposte to Shakespeare's The Taming of the Shrew. URL: https://academicworks.cuny.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1003&context=si_etds (accessed: 29.01.2025).
12. *Britannica Dictionary.* URL: <https://www.britannica.com/dictionary/star-crossed> (accessed: 16.01.2025).
13. *Cambridge Dictionary.* URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/star-crossed>. (accessed: 16.01.2025).
14. *Carey H.M.* Henry VII's Book of Astrology and the Tudor Renaissance. *Renaissance Quarterly*, 2012, vol. 65, no. 3, pp. 661–710.
15. *Castaldo A.* "No More Yielding than a Dream": The Construction of Shakespeare in "The Sandman". *College Literature*, 2004, vol. 31, no. 4, pp. 94–110.
16. *Cohen J.M., Cohen M.J.* The Penguin Dictionary of Quotations. London: Penguin Books, 1964. 664 p.
17. *Dee B.* Star-Crossed. New York: Aladdin, 2017. 277, [18] p.
18. Dictionary.com. URL: <https://www.dictionary.com/browse/star-crossed> (accessed: 16.01.2025).
19. *Dunan-Page A.* "Introduction." *The Cambridge Companion to Bunyan*. Cambridge, Cambridge University Press, 2010, pp. 1–9.
20. *Eamon W.* Astrology and Society. A Companion to Astrology in the Renaissance. Edited by Brendan Dooley. Leiden-Boston: Brill, 2014. Pp. 141–191.
21. *Freed P.* Crossed Stars. Columbia (Maryland): Robynne Edwards, 2021. 260 p.
22. *Garber M.* Shakespeare and Modern Culture. New York: Anchor Books, 2008. 366 p.
23. *Goodreads.* URL: https://www.goodreads.com/list/show/96600.Romeo_and_Juliet_Re-tellings (accessed: 16.01.2025).
24. *Harper S.* The Juliet Club. New York: Greenwillow Books, 2008. 402 p.
25. *Hutcheon L.* A Theory of Adaptation. London, New York: Routledge, Taylor & Francis Group, 2006. 232 p.
26. *Melinda Taub.* URL: <https://www.hachettebookgroup.com/contributor/melinda-taub/> (accessed: 16.01.2025).
27. *Merriam-Webster Dictionary.* URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/star-crossed>. (accessed: 16.01.2025).
28. *Oggiano E.* The Shakespeare Brand in Contemporary "Fair Verona". *Multicultural Shakespeare: Translation, Appropriation and Performance*, vol. 23 (38), pp. 109–125. DOI: <https://doi.org/10.18778/2083-8530.23.07>

29. *Oxford English Dictionary*. URL: https://www.oed.com/dictionary/star-crossed_adj?tl=true (accessed: 16.01.2025).
30. *Oxford Learner's Dictionaries*. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/star-crossed>. (accessed: 16.01.2025).
31. *Penelope Freed*. URL: <https://www.amazon.com/stores/Penelope-Freed/author/B08Q76Z31W> (accessed: 16.01.2025).
32. *Taub M. Still Star-Crossed*. New York: Delacorte Press, 2013. 344 p.
33. *Vocabulary.com*. URL: <https://www.vocabulary.com/dictionary/star-crossed> (accessed: 16.01.2025).

Статья поступила в редакцию / Received 20.02.2025

Одобрена после рецензирования / Revised 25.02.2025

Принята к публикации / Accepted 25.02.2025